

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 012 Un Advocat jouoit contre sa Femme](#)

## **[1554\_Tradlatfr\_Grou] 012 Un Advocat jouoit contre sa Femme**

### **Présentation générale du poème**

Titre de la pièce D'un Advocat jouant contre sa Femme & de son Clerc.  
Incipit non modernisé Un advocat jouoit contre sa femme

### **Les pages**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### **Présentation de l'exemplaire**

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

### **Transcription du poème**

Texte

Un advocat jouoit contre sa femme  
Pour un beiser, que nommer n'oserois :  
Le jeu dist tant & si bien à la Dame  
{A5v} Que dessus luy gaigna des baisers troys  
Or ça dist elle (amy) à ceste foy  
Jouons le tout pendant qu'estes assis.  
Quoy respondit il, le tout ce seroient six,  
Qui forniroit à un si gros payment ?  
Alors son clerc de bon entendement  
Luy dist, ayant de sa perte pitié,  
Ayez bon cueur monsieur, certainement  
Je suis content d'en estre de moytié.  
Forme poétique Douzain

## Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 012  
Foliotation A5r, A5v

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

ET INVENTIONS.

Il sembleroit aussi par monstres orgueilleux  
Signifier c'est an fort perilleux  
Mais il deuoit faisants tousiours de mesme,  
Et rendant l'an encor' plus merueilleux,  
Nous enuoyer eclipse de quaresme.

*D'un vsurier, pris du Latin.*

Vn vsurier à la teste pelée  
D'un petit blanc acheta vn cordeau  
Pour s'estrangler, si par froide gelée  
Le beau bourgeon de la vigne nouueau  
N'estoit gasté. Apres rauine d'eau  
Selon son vueil la gelée suruint,  
Dont fut ioyeux : mais comme il s'en reuint  
En sa maison se trouua esperdu  
Voyant l'argent de son licol perdu  
Sans profiter : sçauiez vous bien qui'l fit  
Ayant regret de son blanc, s'est pendu  
Pour mettre myeux son licol à profit.

*D'un Aduocat iouant contre sa femme  
& de son clerc.*

Vn aduocat iouoit contre sa femme  
Pour vn beiser, que nommer n'oserois :  
Le ieu dist tant & si bien à la Dame

Que

TRADUCTIONS

Que dessus luy gaigna des baisers troys  
Or ça dist elle (amy) à ceste foys  
Iouons le tout pendant qu'estes assis.  
Quoy respondit il, le tout ce seroient six,  
Qui forniroit à vn si gros payment?  
Alors son clerc de bon entendement  
Luy dist, ayant de sa perte pitié,  
Ayez bon cueur monsieur, certainement  
Je suis content d'en estre de moytié.

*Du lieutenant de B.*

Vn lieutenant vuidoit plus voluntiers  
Flacons de vin, tasses, verres, bouteilles  
Qu'il ne voyoit proces, sacz, ou papiers  
De contreditz ou cauettes pareilles  
Et ie luy diz: Teste digne d'oreilles  
De Pampre verd, pourquoy as fantasie  
Plus à t'emplir de vin & maluoy sie?  
Qu'en bien iugeant aquerir los & gloire?  
D'espices (dist la face cramoy sie)  
Friant ie suis, qui me causent le boyre.

*D'un moyne & d'une vieille.*

Le Moyne vn iour iouant sus la riniere  
Trouua la vieille en lauant ses drapeaux,  
Qui